

Мелецкий Данила Андреевич,
Магистрант 2 курса, Факультета иностранных языков,
Самарский социально-педагогический университет
Meletskiy Danila Andreevich, 2st year master student,
Samara State University of Social Sciences and Education

**ОШИБКИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ИХ КОРРЕКЦИЯ
ERRORS IN TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE
PROSE INTO RUSSIAN AND THEIR CORRECTION**

Аннотация. В статье анализируются типичные переводческие ошибки, возникающие при переводе художественной прозы с английского языка на русский. Рассматриваются ошибки, нарушающие точность, адекватность и функционально-стилистическую направленность переводного текста. Материалом исследования послужили англоязычные художественные произведения и их переводы на русский язык.

Abstract. The article examines common translation errors that arise in the process of translating literary prose from English into Russian. It focuses on errors that compromise accuracy, adequacy, and the functional-stylistic orientation of the translated text. The study is based on English-language literary works and their Russian translations.

Ключевые слова: Переводческая ошибка; художественный перевод; адекватность; эквивалентность; коррекция перевода.

Keywords: Translation error; literary translation; error correction; adequacy.

В условиях активного развития межкультурной коммуникации художественный перевод выполняет важнейшую функцию посредничества между культурами, обеспечивая доступ читателя к произведениям мировой литературы. Однако различия в языковых системах, национальных картинах мира и культурных кодах нередко приводят к возникновению переводческих ошибок, способных существенно исказить смысл оригинального текста и нарушить целостность художественного восприятия. В теории перевода проблема переводческих ошибок рассматривается как одна из центральных, поскольку именно через анализ ошибок становится возможным выявление закономерностей переводческого процесса и факторов, влияющих на качество перевода.

Под переводческой ошибкой принято понимать отклонение от норм языка перевода или искажение содержания исходного текста, приводящее к нарушению эквивалентности или адекватности перевода [4]. При этом принципиально важно разграничивать переводческую ошибку и переводческую трансформацию. В отличие от ошибки, трансформация представляет собой осознанный приём, направленный на достижение коммуникативного эффекта и сохранение функциональной направленности текста, тогда как ошибка свидетельствует о неверном понимании оригинала либо о неудачном выборе языковых средств [5].

Одним из ключевых критериев оценки качества художественного перевода является адекватность, предполагающая сохранение не только предметно-логического содержания оригинала, но и его прагматической установки, стилистической окраски и художественной ценности [3]. В.Н. Комиссаров подчёркивает, что нарушение высших уровней эквивалентности приводит к коммуникативной неэффективности перевода, в результате чего читатель получает искажённое представление о тексте оригинала [4]. Именно в подобных случаях переводческие ошибки становятся наиболее заметными и значимыми.



Наиболее распространённой группой являются лексико-семантические ошибки, возникающие вследствие неверного выбора эквивалента. Они часто обусловлены полисемией английских слов, межъязыковой интерференцией и действием так называемых «ложных друзей переводчика» [6]. Ошибочный подбор лексического соответствия может привести к смещению смысловых акцентов и искажению образной системы произведения. Особенно опасны такие ошибки в художественной прозе, где слово выполняет не только информативную, но и эстетическую функцию.

Тесно с лексико-семантическими связаны ошибки дословного перевода и калькирования. Буквальное воспроизведение структуры оригинального высказывания без учёта норм языка перевода приводит к неестественности и стилистической неуклюжести текста [1]. Подобные ошибки особенно часто встречаются при переводе фразеологизмов и устойчивых выражений, значение которых не выводится из суммы значений отдельных компонентов. Отказ от функционального эквивалента в пользу формального соответствия лишает текст выразительности и снижает его художественную ценность.

Значительное место в структуре переводческих ошибок занимают стилистические ошибки, связанные с искажением авторского стиля и жанровых особенностей произведения. Они проявляются в несоответствии лексики выбранному регистру, утрате экспрессивных средств и нарушении речевой характеристики персонажей [3]. В художественной прозе подобные ошибки особенно критичны, поскольку стиль является важнейшим элементом авторского замысла и напрямую влияет на читательское восприятие текста.

Отдельного внимания заслуживают ошибки, возникающие при передаче культурно-специфических реалий. Незнание или игнорирование социокультурного контекста оригинала приводит к утрате национального колорита и снижению прагматического воздействия текста [7]. В подобных случаях переводчик вынужден выбирать между сохранением реалии, её адаптацией или пояснением. Неверный выбор переводческого приёма может привести либо к непониманию со стороны читателя, либо к искажению культурного смысла оригинала.

Причины переводческих ошибок носят комплексный характер и включают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Н.К. Гарбовский выделяет среди них недостаточное владение языком оригинала, ограниченность когнитивного и культурного опыта переводчика, поверхностное понимание авторской мысли и неспособность уловить индивидуальный стиль автора [7]. Существенную роль играют также субъективные факторы, такие как невнимательность и отсутствие редакторского контроля.

Последствия переводческих ошибок выходят за рамки сугубо лингвистической проблемы. Они могут привести к искажению авторского замысла, снижению эстетической ценности произведения и формированию у читателя неверного представления о тексте оригинала [4]. В более широком контексте систематическое распространение некачественных переводов способствует формированию искажённых культурных стереотипов и снижению доверия к переводческой деятельности.

Для иллюстрации типичных переводческих ошибок приведём ряд примеров из англоязычной художественной прозы и их переводов на русский:

1) Оригинал: The actual reason for his decision was never explained.

Ошибочный перевод: «Актуальная причина его решения так и не была объяснена».
Корректный перевод: «Истинная причина его решения так и не была объяснена».
Комментарий: ошибка связана с неверной интерпретацией значения слова *actual*, что приводит к искажению смысла высказывания.

2) Оригинал: When he heard the news, he nearly kicked the bucket.

Ошибочный перевод: «Когда он услышал новость, он чуть не пнул ведро».



Корректный перевод: «Когда он услышал новость, его чуть удар не хватил».
Комментарий: буквальный перевод фразеологизма делает текст непонятным и разрушает его прагматический эффект [2].

3) Оригинал: She eventually realized the truth.

Ошибочный перевод: «В конце концов она реализовала правду».

Корректный перевод: «В конце концов она осознала правду».

Комментарий: неверный выбор значения глагола realize приводит к семантическому искажению высказывания.

4) Оригинал: He was kind of crazy, but I liked him anyway.

Ошибочный перевод: «Он был несколько странным, но он мне нравился». Корректный перевод: «Он был слегка чокнутым, но всё равно мне нравился».

Комментарий: использование нейтральной лексики сглаживает разговорный характер высказывания.

5) Оригинал: It was him who broke the silence.

Ошибочный перевод: «Это был он, кто нарушил тишину».

Корректный перевод: «Именно он нарушил тишину».

Комментарий: калькирование английской конструкции приводит к неестественности русского текста [2].

6) Оригинал: That was a pretty lousy excuse.

Ошибочный перевод: «Это было довольно плохое оправдание».

Корректный перевод: «Это было просто паршивое оправдание».

Комментарий: ослабление оценочной лексики снижает экспрессивность высказывания.

7) Оригинал: They gathered for Thanksgiving dinner.

Ошибочный перевод: «Они собрались на ужин».

Корректный перевод: «Они собрались на праздничный ужин в День благодарения».

Комментарий: опущение культурного компонента приводит к потере значимой фоновой информации.

8) Оригинал: Don't take it personally.

Ошибочный перевод: «Не принимай это лично».

Корректный перевод: «Не принимай это близко к сердцу».

Комментарий: буквальный перевод не полностью передаёт прагматическое значение высказывания в русском языке.

Коррекция переводческих ошибок предполагает комплексный подход, основанный на глубоком анализе оригинального текста и учёте норм языка перевода. Эффективными способами коррекции являются отказ от дословного перевода в пользу функционально эквивалентных средств, контекстуальный анализ и обращение к авторитетным словарям и справочным материалам [1]. Существенную роль играет редакторская обработка перевода, позволяющая выявить и устранить ошибки, не всегда заметные на этапе первичного перевода.

Таким образом, переводческие ошибки представляют собой закономерное, но поддающееся анализу и коррекции явление. Их систематизация и осмысление позволяют выработать практические рекомендации, направленные на повышение качества художественного перевода. Адекватный перевод англоязычной прозы на русский язык требует от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста, авторского стиля и коммуникативных задач текста.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. 288 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: изд-во МГУ, 2004. 339-352 с.



3. Казакова Т.А. Практическое руководство по переводу с английского языка. СПб.: Союз, 2001. 221 - 224 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Международные отношения, 1990. 244 - 253 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 2004. 320 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
7. Гарбовский Н.К. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. 216. 253 с.

